



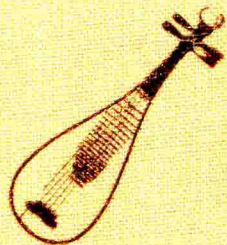
许译中国经典诗文集
CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE



300 YUAN SONGS

TRANSLATED BY XU YUANCHONG

元曲三百首
许渊冲 译



PROJECT FOR TRANSLATION AND PUBLICATION
OF CHINESE CULTURAL WORKS
中国文化著作翻译出版工程项目



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

300 YUAN SONGS

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



许译中国经典诗文集

元曲三百首 许渊冲 译



辽河传播出版社
China Intercontinental Press

中华书局
Zhonghua Book Company

图书在版编目（CIP）数据

元曲三百首：汉英对照 / 许渊冲译. —2版. —北京：五洲传播出版社，2019.6
ISBN 978-7-5085-4206-5

I. ①元… II. ①许… III. ①元曲—选集—汉、英 IV. ①I222.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第098670号

元曲三百首

译者：许渊冲

策划编辑：荆孝敏 郑磊

责任编辑：王峰

中文编辑：张梅

英文编辑：北塔

装帧设计：北京正视文化艺术有限责任公司

出版发行：五洲传播出版社

地址：北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座6层

邮编：100088

电话：010-82005927，010-82007837

网址：<http://www.cicc.org.cn> <http://www.thatsbooks.com>

印刷：中煤（北京）印务有限公司

版次：2012年1月第1版 2019年6月第2版第1次印刷

开本：140mm×210mm 1/32

印张：10.25

字数：280千字

书号：ISBN 978-7-5085-4206-5

定价：89.00元

PUBLISHER'S NOTE

Ancient Chinese classic poems are exquisite works of art. As far as 2,000 years ago, Chinese poets composed the beautiful work *Book of Poetry* and *Elegies of the South*. Later, they created more splendid Tang poetry and Song lyrics. Such classic works as *Thus Spoke the Master* and *Laws Divine and Human* were extremely significant in building and shaping the culture of the Chinese nation. These works are both a cultural bond linking the thoughts and affections of Chinese people and an important bridge for Chinese culture and the world.

Mr. Xu Yuanchong has been engaged in translation for 70 years. He won the Lifetime Achievement Award in Translation conferred by the Translators Association of China (TAC) in 2010, and won the "Aurora Borealis" Prize for Outstanding Translation of Fiction Literature, conferred by the Federation of International Translators (FIT) in 2014. He is honored as the only expert who translates Chinese poems into both English and French. After his excellent interpretation, many Chinese classic poems have been further refined into perfect English and French rhymes. This collection of Classical Chinese Poetry and Prose gathers his most representative English translations. It includes the classic works *Thus Spoke the Master*, *Laws Divine and Human* and dramas such as *Romance of the Western Bower*, *Dream in Peony Pavilion*, *Love in Long-life Hall* and *Peach Blooms Painted with Blood*. The largest part of the collection includes the translation of selected poems from different dynasties. The selection includes various types of poetry. The selected works start from the pre-Qin era to the Qing Dynasty, covering almost the entire history of classic poems in China. Reading these works is like tasting "living water from the source" of Chinese culture.

We hope this collection will help English readers "understand, enjoy and delight in" Chinese classic poems, share the intelligence of Confucius and Lao Tzu (the Older Master), share the gracefulness of Tang poems, Song lyrics and classic operas and songs and promote exchanges between Eastern and Western culture. We also sincerely invite precious suggestions from our readers.

出版前言

中国古代经典诗文是中国传统文化的奇葩。早在两千多年以前，中国诗人就写出了美丽的《诗经》和《楚辞》；以后，他们又创造了更加灿烂的唐诗和宋词。《论语》《老子》这样的经典著作，则在塑造、构成中华民族文化精神方面具有极其重要的意义。这些作品既是联接所有中国人思想、情感的文化纽带，也是中国文化走向世界的重要桥梁。

许渊冲先生从事翻译工作70年，2010年荣获“中国翻译文化终身成就奖”，2014年荣获国际译联颁发的“北极光”杰出文学翻译奖。他被称为将中国诗词译成英法韵文的唯一专家，经他的妙手，许多中国经典诗文被译成出色的英文和法文韵语。这套“许译中国经典诗文集”荟萃许先生最具代表性的英文译作，既包括《论语》《老子》这样的经典著作，又包括《西厢记》《牡丹亭》《长生殿》《桃花扇》等戏曲剧本，数量最多的则是历代诗歌选集。这些诗歌选集包括诗、词、散曲等多种体裁，所选作品上起先秦，下至清代，几乎涵盖了中国古典诗歌的整个历史。阅读和了解这些作品，即可尽览中国文化的“源头活水”。

我们希望这套许氏译本能使英语读者对中国经典诗文也“知之，好之，乐之”，能够分享孔子、老子的智慧，分享唐诗、宋词、中国古典戏曲的优美，并以此促进东西文化的交流。也敬请读者朋友提出宝贵意见。



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

300 YUAN SONGS

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



China Intercontinental Press

Zhonghua Book Company

CONTENTS

目 录

Preface 1

Yuan Haowen

Man And Moon

(I)8

(II)8

Minor Sacred Music

(I).....9

(II)9

Yang Guo

Red Peach Blossoms

(I).....10

(II)10

Liu Bingzhong

Dried Lotus Leaves

(I).....11

序 195

元好问

人月圆：卜居外家东园

(一)201

(二) 201

小圣乐：骤雨打新荷

(一)201

(二)202

杨果

小桃红：采莲女

(一)202

(二)202

刘秉忠

干荷叶

(一)203

(II) 11

(III) 12

Du Renjie

Playing the Child (I) 13

(II) 13

(III) 14

(IV) 14

(V) 15

(VI) 15

(VII) 16

(VIII) 16

Wang Heqing

A Drinker's Sky 17

Half and Half (I) 17

(II) 18

(III) 18

He Xicun

Red Peach Blossoms (I) 19

(II) 19

(III) 20

Shang Ting

Song of Princess Pan 20

(二) 203

(三) 203

杜仁杰

耍孩儿 (一) 204

(二) 204

(三) 204

(四) 205

(五) 205

(六) 205

(七) 206

(八) 206

王和卿

醉中天 206

一半儿：题情 (一) 207

(二) 207

(三) 207

盍西村

小桃红：江岸水灯 207

小桃红：客船晚烟 208

小桃红：杂咏 208

商挺

潘妃曲 208

Hu Zhiyu

Intoxicated in East Wind..... 21

Bo Yan

Welcome to Spring..... 21

Wang Yun

Joy of Calm Lake..... 22

Lu Zhi

Higher and Higher..... 22

Intoxicated in East Wind (I)... 23

(II) 23

(III) 24

Song of Moon Palace

(I)..... 24

(II) 25

Joy before Palace..... 26

Chen Cao'an

Sheep on the Slope 27

Guan Hanqing

Song of White Crane..... 28

Four Pieces of Jade:

Parting Grief 28

Four Pieces of Jade (I) 29

(II) 29

胡祗适

沉醉东风..... 209

伯颜

喜春来..... 209

王恽

平湖乐..... 209

卢挚

节节高..... 210

沉醉东风：秋景 210

沉醉东风：闲居 210

沉醉东风：春情 211

蟾宫曲：扬州汪右丞席上即事

..... 211

蟾宫曲：醉赠乐府珠帘秀... 211

殿前欢..... 212

陈草庵

山坡羊..... 212

关汉卿

白鹤子..... 212

四块玉：别情

..... 213

四块玉：闲适（一） 213

（二） 213

- Intoxicated in East Wind...30
- Song of Great Virtue (I) ...30
(II)31
- Green Jade Flute (I)31
(II)32
- A Sprig of Flowers (I)33
(II)33
(III)35
(IV)36
- Bai Pu**
- Parasite Grass38
- Song of Spring.....38
- Sunny Sand (I)39
(II)39
(III)40
(IV)40
- Intoxicated in East Wind...41
- Yao Sui**
- Drinking Song41
- Leaning on Balustrade42
- Yu Tianxi**
- From Falling Swan (I)42
- 沉醉东风213
- 大德歌 (一)214
(二)214
- 碧玉箫 (一)214
(二)214
- 一枝花 (一)215
(二)215
(三)216
(四)216
- 白朴**
- 寄生草.....217
- 阳春曲.....217
- 天净沙 (一)217
(二)217
(三)218
(四)218
- 沉醉东风.....218
- 姚燧**
- 醉高歌.....218
- 凭阑人.....219
- 庾天锡**
- 雁儿落过得胜令 (一) ...219

(II)43

Liu Minzhong

Varnished Black Bow43

Ma Zhiyuan

Four Pieces of Jade (I)44

(II)44

Sunny Sand45

Song of Clear River (I)45

(II)46

Song of Long-lived Sun (I) .. 46

(II)47

(III)47

Song of Long-lived Sun48

Autumn Thoughts (I)48

(II)49

(III)49

(IV)50

(V)50

(VI)51

(VII)51

Zhao Mengfu

Backyard Flowers52

(二)219

刘敏中

黑漆弩220

马致远

四块玉：浔阳江220

四块玉：叹世220

天净沙221

清江引：野兴（一）221

（二）221

寿阳曲（一）221

（二）222

（三）222

寿阳曲222

秋思（一）222

（二）223

（三）223

（四）223

（五）223

（六）223

（七）224

赵孟頫

后庭花224

Wang Shifu

From A Year's End

(I).....53

(II)53

Teng Bin

Universal Joy.....54

Deng Yubin

Chattering Song (I)55

(II)55

Ali Xiyang

Joy before Palace.....56

Feng Zizhen

Song of Parrot (I)57

(II)57

Zhu Lianxiu

Song of Long-lived Sun.....58

Guan Yunshi

Autumn Swan on Frontier... 58

Embroidered Red Shoes 59

Falling Mume Blossoms 59

Song of Moon Palace.....60

Song of Clear River61

王实甫

十二月过尧民歌：

别情（一）.....225

（二）.....225

滕宾

普天乐.....225

邓玉宾

叨叨令：道情（一）.....226

（二）.....226

阿里西瑛

殿前欢.....227

冯子振

鹦鹉曲：山亭逸兴.....227

鹦鹉曲：别意.....227

珠帘秀

寿阳曲.....228

贯云石

塞鸿秋.....228

红绣鞋.....228

落梅风.....229

蟾宫曲.....229

清江引.....229

Zhang Yanghao

- Triumphant Song61
Song of Daffodils.....62
Sheep on the Slope.....62
Skyward Song.....63

Bai Bi

- Song of Parrot64

Zheng Guangzu

- Song of Moon Palace (I)....65
(II)65

Zeng Rui

- Hearing the Cuckoo in My Boudoir
(I).....66
(II)66
(III).....67
Palace Grief (I)67
(II)68
(III).....68
(IV).....69
(V).....69
(VI).....70

张养浩

- 得胜令.....230
水仙子.....230
山坡羊.....230
朝天子.....231

白贲

- 鸚鵡曲.....231

郑光祖

- 蟾宫曲（一）.....231
（二）.....232

曾瑞

- 骂玉郎过感皇恩采茶歌：
闺中闻杜鹃（一）.....232
（二）.....232
（三）.....232
集贤宾（一）.....233
（二）.....233
（三）.....233
（四）.....233
（五）.....234
（六）.....234

Sui Jingchen

The Emperor's Home-Coming

(I).....70

(II)71

(III).....72

(IV).....72

(V)73

(VI).....73

(VII).....74

(VIII)74

Zhou Wenzhi

Chattering Song.....75

Song of Frontier.....75

Qiao Ji

Song of Clear River (I)76

(II)76

Sheep on the Slope (I)77

(II)77

(III).....78

Song of Flower Seller.....78

Leaning on Balustrade(I) ...79

(II)79

睢景臣

哨遍

(一)234

(二)235

(三)235

(四)235

(五)235

(六)236

(七)236

(八)236

周文质

叨叨令.....237

塞儿令.....237

乔吉

清江引：有感.....237

清江引：即景.....238

山坡羊：冬日写怀（一）...238

（二）.....238

（三）.....238

卖花声.....239

凭阑人：春思.....239

凭阑人：小姬.....239

(III)	80
Plucking Laurel Branch (I) ..	80
(II)	81
(III)	82
(IV)	83
Courtyard full of Fragrance:	
Song of a fisherman (I)	84
(II)	85
Joy before Palace.....	86
Red Peach Blossoms	86
Song of Daffodils (I).....	87
(II)	87
From Falling Swan (I).....	88
(II)	88
Meeting of Good Friends (I)....	89
(II)	89
(III)	90
(IV)	90

Liu Shizhong

Joy before Palace.....	91
------------------------	----

Aluwei

Falling Mume Blossoms.....	91
----------------------------	----

凭阑人：金陵道中	239
折桂令：毗陵晚眺	240
折桂令：登毗陵永庆阁所见..	240
折桂令：客窗清明	240
折桂令：荆溪即事	241
满庭芳：渔父词	
（一）	241
（二）	241
殿前欢	242
小桃红	242
水仙子：寻梅	242
水仙子：为友人作	243
雁儿落过得胜令（一） ..	243
（二）.....	243
集贤宾（一）	244
（二）	244
（三）	244
（四）	244

刘时中

殿前欢	245
-----------	-----

阿鲁威

落梅风.....	245
----------	-----

Wang Yuanding

Drunk in Time of Peace 92

Xue Angfu

Autumn Swan on Frontier... 92

From Far-flung Southern Sky

(I)..... 93

(II) 93

Wu Hongdao

Golden Canon (I)..... 94

(II) 94

Unbroken String (I)..... 95

(II) 95

Zhao Shanqing

Plucking Laurel Branch 96

Intoxicated in East Wind..... 97

Blessed Eastern Plain..... 97

Ma Qianzhai

Song of Willow Camp 98

Zhang Kejiu

Man and Moon (I) 99

(II) 100

(III) 101

Drunk in Time of Peace (I) 102

王元鼎

醉太平.....245

薛昂夫

塞鸿秋.....246

楚天遥过清江引：送春

(一)246

(二)246

吴弘道

金字经（一）246

(二)247

拨不断（一）247

(二)247

赵善庆

折桂令.....248

沉醉东风.....248

庆东原.....248

马谦斋

柳营曲.....249

张可久

人月圆：山中书事.....249

人月圆：春晚次韵.....249

人月圆：春日湖上.....250

醉太平：怀古250

(II)	102	醉太平：感怀	250
Orange and Mume on Brocade	103	锦橙梅	251
Greeting A Fairy Guest....	103	迎仙客	251
Embroidered Red Shoes (I) ..	104	红绣鞋：宁元帅席上	251
(II)	104	红绣鞋：虎丘道上	251
Plane Leaves (I)	105	梧叶儿：湖山夜景	252
(II)	105	梧叶儿：有所思	252
Plucking Laurel Branch (I) ...	106	折桂令：西陵送别	252
(II)	107	折桂令：九日	253
(III)	108	折桂令：次韵	253
(IV)	109	折桂令：村庵即事	253
Song of Daffodils	110	水仙子	254
Red Peach Blossoms	110	小桃红	254
Universal Joy (I)	111	普天乐：西湖即事	254
(II)	112	普天乐：秋怀	255
Welcome to Spring (I)	113	喜春来：金华客舍	255
(II)	113	喜春来：永康驿中	255
Skyward Song	114	朝天子	256
Sheep on the Slope	114	山坡羊	256
Joy before Palace	115	殿前欢	256